

วิชาหลักการแปล

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา	มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาเขตขอนแก่น
วิทยาลัยสงฆ์/คณะ/ภาควิชา	วิทยาลัยสงฆ์ขอนแก่น/คณะมนุษยศาสตร์/ภาษาอังกฤษ

หมวดที่ ๑ ข้อมูลโดยทั่วไป

๑.รหัสวิชาและรายชื่อวิชา ๓๐๒ ๓๑๐ หลักการแปล
๒.จำนวนหน่วยกิต ๓(๓-๐-๖)
๓.หลักสูตรและประเภทของรายวิชา ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ
๔.อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน อาจารย์ชยันต์ บุญพิโย (ป.ธ.๖, พธ.บ.อังกฤษ, M.A.(English))
๕.ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน ภาคการศึกษาที่ ๑ ชั้นปีที่ ๒
๖.รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี) ไม่มี
๗.รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมก่อน (Co-requisite) (ถ้ามี) ไม่มี
๘.สถานที่เรียน มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาเขตขอนแก่น
๙.วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด ๓๐ กันยายน พ.ศ. ๒๕๖๔

หมวดที่ ๒ จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

๑.จุดมุ่งหมายของรายวิชา ๑. เพื่อให้บัณฑิตมีความรู้เรื่องหลักการ กระบวนการและกลวิธีในการแปลเบื้องต้น ศึกษาปัจจัยต่างๆที่สัมพันธ์กับการแปลและบทบาทของการแปลในการสื่อความหมาย ปัญหาและวิธีการแก้ปัญหาการแปล

๒. วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

เพื่อให้บัณฑิตมีความรู้เพื่อให้บัณฑิตมีความรู้ความเข้าใจ (Knowledge) มีเจตคติที่ดี (Attitude) และสามารถวิเคราะห์สังเคราะห์ (Practice) องค์ความรู้เกี่ยวกับหลักการแปลภาษาอังกฤษ

หมวดที่ ๓ ลักษณะและการดำเนินการ

๑. คำอธิบายรายวิชา ศึกษาหลักการ กระบวนการและกลวิธีในการแปลเบื้องต้น ศึกษาปัจจัยต่างๆที่สัมพันธ์กับการแปลและบทบาทของการแปลในการสื่อความหมาย ปัญหาและวิธีการแก้ปัญหาการแปล			
๒. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา			
บรรยาย	สอนเสริม	การฝึกปฏิบัติ/งานภาคสนาม/การฝึกงาน	การศึกษาด้วยตนเอง
บรรยาย ๔๘ ชั่วโมงต่อภาคการศึกษา	สอนเสริมตามความต้องการของนักศึกษาเฉพาะราย	ไม่มีการฝึกปฏิบัติงานภาคสนาม	การศึกษาด้วยตนเอง ๖ ชั่วโมงต่อสัปดาห์
๓. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล - อาจารย์ประจำรายวิชา ประกาศเวลาให้คำปรึกษาผ่านเว็บไซต์ - อาจารย์จัดเวลาให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคล หรือ รายกลุ่มตามความต้องการ ๑ ชั่วโมงต่อสัปดาห์ (เฉพาะรายที่ต้องการ)			

หมวดที่ ๔ การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

๑. คุณธรรม จริยธรรม
๑.๑ คุณธรรม จริยธรรมที่ต้องพัฒนา พัฒนาผู้เรียนให้มีคุณธรรม จริยธรรมเพื่อให้สามารถดำเนินชีวิตร่วมกับผู้อื่นในสังคมอย่างราบรื่นและเป็นประโยชน์ต่อส่วนรวม โดยผู้สอนต้องพยายามสอดแทรกเรื่องที่เกี่ยวกับคุณธรรมจริยธรรมเพื่อให้บัณฑิตสามารถพัฒนาคุณธรรม ดังนี้ (๑) ตระหนักในคุณค่าและคุณธรรม จริยธรรม เสียสละ และซื่อสัตย์สุจริต (๒) มีวินัย ตรงต่อเวลา และรับผิดชอบต่อตนเอง วิชาชีพและสังคม (๓) มีภาวะความเป็นผู้นำและผู้ตาม สามารถทำงานเป็นทีมและสามารถแก้ไขข้อขัดแย้งและลำดับความสำคัญ (๔) เคารพสิทธิและรับฟังความคิดเห็นของผู้อื่น รวมทั้งเคารพในคุณค่าและศักดิ์ศรีของความเป็นมนุษย์

(๕) เคารพกฎระเบียบและข้อบังคับต่าง ๆ ขององค์กรและสังคม
<p>๑.๒ วิธีการสอน</p> <ul style="list-style-type: none"> - สอดแทรกการเนื้อหาเรื่องคุณค่าและคุณธรรม จริยธรรม เสียสละ และซื่อสัตย์สุจริตระหว่างการเรียนการสอน - มอบหมายงานกลุ่ม/สนทนากลุ่ม/การนำเสนองานที่มอบหมาย
<p>๑.๓ วิธีการประเมินผล</p> <ul style="list-style-type: none"> - พฤติกรรมการเข้าเรียน และส่งงานที่ได้รับมอบหมายตามขอบเขตที่ให้และตรงเวลา - มีการอ้างอิงเอกสารที่ได้นำมาทำรายงาน อย่างถูกต้องและเหมาะสม - ประเมินผลการวิเคราะห์กรณีศึกษา - ประเมินผลการนำเสนอรายงานที่มอบหมาย
๒.ความรู้
<p>๒.๑ ความรู้ที่ต้องได้รับ</p> <p>ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับหลักการ กระบวนการและกลวิธีในการแปลงเบื้องต้น ศึกษาปัจจัยต่างๆที่สัมพันธ์กับการแปลงและบทบาทของการแปลงในการสื่อความหมาย ปัญหาและวิธีการแก้ปัญหการแปลง</p>
<p>๒.๑ วิธีการสอน</p> <p>บรรยาย อภิปราย การทำงานกลุ่ม การนำเสนอรายงาน การวิเคราะห์กรณีศึกษา และมอบหมายให้ค้นคว้าหาบทความ ข้อมูลที่เกี่ยวข้อง โดยนำมาสรุปและนำเสนอ การศึกษาโดยใช้ปัญหา และโครงงาน Problem base learning และ Student Center เน้นผู้เรียนเป็นศูนย์กลาง</p>
<p>๒.๓ วิธีการประเมินผล</p> <ul style="list-style-type: none"> - ทดสอบย่อย สอบกลางภาค สอบปลายภาค ด้วยข้อสอบที่เน้นการวัดหลักการและทฤษฎี - นำเสนอสรุปการอ่านจากการค้นคว้าข้อมูลที่เกี่ยวข้อง - วิเคราะห์กรณีศึกษา
๓.ทักษะทางปัญญา
<p>๓.๑ ทักษะทางปัญญาที่ต้องพัฒนา</p> <p>พัฒนาความสามารถในการคิดอย่างมีการคิดอย่างมีระบบ มีการวิเคราะห์ สังเคราะห์ ประยุกต์ใช้แนวคิดไปสู่การปฏิบัติจริงซึ่งก่อให้เกิดทั้งความเข้าใจและประสบการณ์</p>
<p>๓.๒ วิธีการสอน</p> <ul style="list-style-type: none"> - การมอบหมายให้นิสิตค้นคว้าข้อมูลเพื่อเติมในประเด็นต่างๆ - อภิปรายกลุ่ม - วิเคราะห์แนวคิดเกี่ยวกับหลักการแปลง - การสะท้อนแนวคิดจากการนำเสนอความคิดมาประยุกต์ใช้กับเหตุการณ์จริง

<p>๓.๓ วิธีการประเมินผล</p> <p>สอบกลางภาคและปลายภาค</p>
<p>๔.ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ</p>
<p>๔.๑ ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ</p> <ul style="list-style-type: none"> - พัฒนาทักษะในการสร้างสัมพันธภาพระหว่างผู้เรียนด้วย - พัฒนาความเป็นผู้นำและผู้ตามในการทำงานเป็นทีม - พัฒนาการเรียนรู้ด้วยตนเอง และมีความรับผิดชอบในงานที่มอบหมายให้ครบถ้วนตามกำหนดเวลา
<p>๔.๒ วิธีการสอน</p> <ul style="list-style-type: none"> - ให้นิสิตมีอิสระทางด้านความคิดในการนำเสนอแนวคิดที่ได้จากการศึกษาทฤษฎี สู่อภิปรายผลเป็นบทความ รายงานกลุ่ม และการวิพากษ์วิจารณ์สถานการณ์ที่เกี่ยวข้องกับหลักการแปล - มอบหมายรายงานกลุ่ม และรายบุคคล หรือ อ่านบทความที่เกี่ยวข้องกับรายวิชา - การนำเสนอรายงาน
<p>๔.๓ วิธีการประเมินผล</p> <ul style="list-style-type: none"> - การแสดงความคิดเห็นผ่านการวิพากษ์วิจารณ์ในหัวข้อที่กำหนดให้ - รายงานที่นำเสนอ พฤติกรรมการทำงานเป็นทีม
<p>๕.ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ</p>
<p>๕.๑ ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ</p> <ul style="list-style-type: none"> - พัฒนาทักษะในการสื่อสารทั้งการพูด การฟัง การแปล การเขียน โดยการทำรายงาน และนำเสนอในชั้นเรียน - พัฒนาทักษะในการวิเคราะห์ข้อมูลจากกรณีศึกษา - พัฒนาทักษะในการสืบค้น ข้อมูลทางอินเทอร์เน็ต - ทักษะในการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศในการสื่อสาร - ทักษะในการนำเสนอรายงานโดยใช้รูปแบบ เครื่องมือ และเทคโนโลยีที่เหมาะสม
<p>๕.๒ วิธีการสอน</p> <ul style="list-style-type: none"> - มอบหมายงานให้ศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง จาก website สื่อการสอน e – learning และทำรายงาน โดยเน้นการนำตัวเลข หรือมีสถิติอ้างอิง จากแหล่งที่มาข้อมูลที่น่าเชื่อถือ - นำเสนอโดยใช้รูปแบบและเทคโนโลยีที่เหมาะสม
<p>๕.๓ วิธีการประเมินผล</p> <ul style="list-style-type: none"> - การจัดทำรายงาน และนำเสนอด้วยสื่อเทคโนโลยี - การมีส่วนร่วมในการอภิปรายและวิธีการอภิปราย

หมวดที่ ๕ แผนการสอนและการประเมินผล

๑. แผนการสอน

ลำดับที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรม	ผู้บรรยาย
๑	Introduction to the subject:	๓	-PowerPoint -หนังสือเรียน -คอมพิวเตอร์	Ajahn Chayun Boonpiyo
๒-๓	การแปลคืออะไร? กระบวนการแปล Practice; Translation on Children's stories; Too Tiny for Tea, The Chickens take a holiday, Good Neighbors	๖	-PowerPoint -หนังสือเรียน -คอมพิวเตอร์	Ajahn Chayun Boonpiyo
๔-๕	ชนิดของการแปล ขั้นตอนการแปล Practice; Translation on Children's stories; The Lucky octopus, Ink Pinky- Pooh, Maxwell loses a tooth, The Bear's night out	๖	-PowerPoint -หนังสือเรียน -คอมพิวเตอร์ -บรรยาย	Ajahn Chayun Boonpiyo
๖-๗	ลักษณะงานแปลที่ดี คุณสมบัติของนักแปลที่ดี Practice; Translation on Dhammapada and verse; Kumbhaghosakasetthi vattu, Dvesahayakabhikkhu vattu, Radhatthera vattu.	๖	-PowerPoint -หนังสือเรียน -คอมพิวเตอร์ -บรรยาย	Ajahn Chayun Boonpiyo
๘	Mid-test	๓	แบบทดสอบแปลที่ เรียนผ่านมา	Ajahn Chayun Boonpiyo

๙-๑๐	<p>Reading and Translation of FOOD</p> <p>Our food vocabulary section covers types of food from fruits and vegetables to fish and dairy foods. It also covers cooking, kitchens and kitchenware and dining and dinnerware. You'll also learn about eating out in restaurants and learn special vocabulary for British pubs and for ordering and dining in French, Italian, Mexican, Indian, Chinese and Thai restaurants. And don't miss our section on food and health for tips on living a long and healthy life.</p>	๖	<p>-PowerPoint -หนังสือเรียน -คอมพิวเตอร์ -บรรยาย</p>	<p><i>Ajahn Chayun Boonpiyo</i></p>
๑๑-๑๒	<p>Reading and Translation of SPORTS</p> <p>Learn general sports vocab as well as special vocab for football, basketball, baseball, tennis, cricket, rugby, golf and many more sports. You can also do fun vocab and sports</p>	๖	<p>-PowerPoint -หนังสือเรียน -คอมพิวเตอร์ -บรรยาย</p>	<p><i>Ajahn Chayun Boonpiyo</i></p>

	knowledge quizzes and learn about the Olympic Games and the football World Cup.			
๑๓-๑๔	<p>Reading and Translation of MUSIC</p> <p>Learn basic music vocab and more specialized vocab while reading about pop music, rock, country, soul, dance and rap or hip hop music. You can also read about early popular music genres like the blues and jazz, watch video clips of famous artists, find lists of recommended albums and see a music vocabulary list with lots of example sentences.</p>	๖	<p>-PowerPoint</p> <p>-หนังสือเรียน</p> <p>-คอมพิวเตอร์</p> <p>-บรรยาย</p>	<i>Ajahn Chayun Boonpiyo</i>
๑๕-๑๖	<p>Reading and Translation of MOVIES</p> <p>You can learn general vocabulary about movies and you can also learn more advanced vocab while reading about action movies, horror movies, comedies, dramas, sci-fi movies, historical dramas and documentaries. You'll</p>	๖	<p>-PowerPoint</p> <p>-หนังสือเรียน</p> <p>-คอมพิวเตอร์</p> <p>-บรรยาย</p>	<i>Ajahn Chayun Boonpiyo</i>

	also find video clips from many famous movies and lists of recommended movies.			
	สอบปลายภาค	-	-	-

๒. แผนการประเมินผลการเรียนรู้

ที่	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	สัดส่วนของการประเมิน
๑	สอบปลายภาค	๑๗	๔๐ %
๒	เข้าเรียน	ตลอดภาคการศึกษา	๒๐ %
๓	ส่งรายงานและนำเสนอ/ส่งการบ้าน/ส่งงานที่มอบหมายในชั้นเรียน/	ตลอดภาคการศึกษา	๔๐ %

หมวดที่ ๖ ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

<p>๑.เอกสารและตำราหลัก ชัยนนต์ บุญพิโย. หลักการแปล. เอกสารประกอบการสอนรายวิชา. มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาเขตขอนแก่น, ๒๕๖๓.</p>
<p>๒.เอกสารและข้อมูลสำคัญ พระธรรมปิฎก (ป.อ.ปยุตโต). ธรรมนุญชีวิต A Constitution for Living. Phra Brahmagunabhorn (P.A.Payutto). Thai Buddhism in The Buddhist World.</p>
<p>๓.เอกสารและข้อมูลแนะนำ - https://www.englishclub.com/vocabulary/ www.Englishclub.com</p>

หมวดที่ ๗ การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

<p>๑.กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา</p> <p>การประเมินประสิทธิผลในรายวิชานี้ ที่จัดทำโดยนักศึกษา ได้จัดกิจกรรมในการนำแนวคิดและความเห็นจากนักศึกษาได้ดังนี้</p> <ul style="list-style-type: none"> - การสนทนากลุ่มระหว่างผู้สอนและผู้เรียน - การสังเกตการณ์จากพฤติกรรมของผู้เรียน - แบบประเมินผู้สอน และแบบประเมินรายวิชา - ข้อเสนอแนะผ่านเว็บบอร์ด ที่อาจารย์ผู้สอนได้จัดทำเป็นช่องทางการสื่อสารกับนักศึกษา
<p>๒.กลยุทธ์การประเมินการสอน</p> <p>ในการเก็บข้อมูลเพื่อประเมินการสอน ได้มีกลยุทธ์ ดังนี้</p> <ul style="list-style-type: none"> - การสังเกตการณ์สอนของผู้ร่วมทีมการสอน - ผลการสอน - การทบทวนผลประเมินการเรียนรู้
<p>๓.การปรับปรุงการสอน</p> <p>หลังจากผลการประเมินการสอนในข้อ ๒ จึงมีการปรับปรุงการสอน โดยการจัดกิจกรรมในการระดมสมอง และหาข้อมูลเพิ่มเติมในการปรับปรุงการสอน ดังนี้</p> <ul style="list-style-type: none"> - สัมมนาการจัดการเรียนการสอน - การวิจัยในและนอกชั้นเรียน
<p>๔.การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา</p> <p>ในระหว่างกระบวนการสอนรายวิชา มีการทวนสอบผลสัมฤทธิ์ในรายหัวข้อ ตามที่คาดหวังจากการเรียนรู้ในวิชา ได้จาก การสอบถามนักศึกษา หรือการสุ่มตรวจผลงานของนักศึกษา รวมถึงพิจารณาจากผลการทดสอบย่อย และหลังการออกผลการเรียนรายวิชา มีการทวนสอบผลสัมฤทธิ์โดยรวมในวิชาได้ดังนี้</p> <ul style="list-style-type: none"> - การทวนสอบการให้คะแนนจากการสุ่มตรวจผลงานของนิสิตโดยอาจารย์อื่น หรือผู้ทรงคุณวุฒิ ที่ไม่ใช่อาจารย์ประจำหลักสูตร - มีการตั้งคณะกรรมการในสาขาวิชา ตรวจสอบผลการประเมินการเรียนรู้ของนักศึกษา โดยตรวจสอบข้อสอบ รายงาน วิธีการให้คะแนน และการให้คะแนนพฤติกรรม
<p>๕.การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา</p> <p>จากการประเมิน และทวนสอบผลสัมฤทธิ์ประสิทธิผลรายวิชา ได้มีการวางแผนการปรับปรุงการสอนและรายละเอียดวิชา เพื่อให้เกิดคุณภาพมากขึ้น ดังนี้</p>

- ปรับปรุงรายวิชาทุก ๓ ปี หรือตามข้อเสนอแนะและผลการทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ตามข้อ ๔
- เปลี่ยนหรือสลับอาจารย์ผู้สอน เพื่อให้นักศึกษามีมุมมองในเรื่องการประยุกต์ความรู้นี้กับปัญหาที่มาจากงานวิจัยของอาจารย์หรือแนวคิดใหม่ ๆ